

NORTHERN PAIUTE VERBS

BY

GILBERT NATCHES

NORTHERN PAIUTE VERBS

GILBERT NATCHES

EDITOR'S NOTE

In 1914, Mr. Natches, a full-blooded Northern Paiute of Pyramid Lake, Nevada, a landscape painter of some talent, visited the University for several months. He had been invited in the hope that he might assist in the editing of Dr. W. L. Marsden's Northern Paiute texts. This plan proved illusory, partly because of slight differences of idiom between the Paiute of Oregon and Nevada, partly because of psychological causes which render the exact following and interpreting of another narrator's text difficult. Mr. Natches however readily learned to write his language, and left at the University a vocabulary, series of phrases, and such connected texts as he was able to remember. From these materials have been selected the list of verbs and the brief texts that follow. The orthography is the same as Dr. Marsden's in the preceding paper, with the addition of small capital letters to designate unvoiced vowels. The letter e represents the Shoshonean vowel often written û or ü, more properly î. Asterisked forms are those that appear only once in Mr. Natches' writing.

VERBS

- *akwi'sa-'i, sneeze
- *api', talk
- *ata'-'a, sit (plur.)
- atsa-, red
- *atso', sew

- *ea', sore
- *egwi', depend on
- ene', very, hard, tight, try
- eni', say, talk, make sound
- enawi, say, shout, sound, make noise
- *eso'do-do-'i, snore
- *ede'-te, hot
- edze-tse cold
- ewi', sleep
- tabi'-ewi, nap, sleep in the day

- hani', take
 nama'-hani, prepare to go
 *haña-, howl (anim)
 habi', lie, fall, fall on (sing.)
 pa-ha'bi, swim
 *hē, little, not much
 hekwa', blow (wind)
 -hi (cf. -ho)
 tsi-hi', punch, stab
 ma-tsi'-hi, elbow
 hima', take
 hime', beg, obtain
 hibi, drink
 hibi'-nemi, drinking
 hida, carry on arm or under arm
 *-hiyo'
 tsa-hi'yo-, slack
 -ho (cf. -hi)
 tso-ho', beat with pestle
 we-tso'-ho, chop
 -hoa'wa
 te-ho'awa-'i, hunt, approach secretly
 homa'i, miss, fail to hit
 *-hoya'
 te-ho'ya, visit by stealth with object of marriage
 hu-'u', flow, float
 hubi'a, sing
- iga', enter, penetrate
 igi', scoop
 igwi', smell (tr.)
 ime'-kwa, wrong, lost, crazy, stray
 isa', tell lie
 iwa', much, many
 kā'- (no), full (-no, with)
 *-ka
 tsi-ka'-'a, cut off
 pa-dza'-ka, wash
 kama', taste
 kate', sit (sing.)
 na-ma'-gate, join
 te-bi'ña-gate-nemi, sit and question
 yui'-kate, warm oneself
 wadzi'-kate, hide
 te-dza'-kate, catch, usually a horse
 kawo
 kawo'-no, carrying basket
 kawo'-wo-'o, bell
 -ke
 ma-ge, hold down with hand
 te-ga'te-ke, pile up
 wadzi'-ke, lose
 we-tsa-ke, tie, knot, fasten

- ke-i', bite, sting
 ke-wa'ya, chew
 *kekwe', carry crosswise in mouth
 *kepi'nawi, have, hold
 kia', give
 na-ba'-gia, have bath
 kima', come
 *ko
 ma-we'-ko, coil (tr.)
 tsa-ko', break by bending
 ko-ta'bi, break
 ta-ko', break
 ko, kill
 na-ko'-i, fight
 te-ko'-i, kill beef
 kono'-o, stand (plur.)
 *koko'kwa-i, whistle
 kote', turn back, return
 ma-go'te, bring back
 kote'-pite, arrive on return
 kuna'-a, sweat
 ma-gu'na'a, sweat on hand
 ta-ku'na'a, sweat on foot
 kutsa', get wood, cut wood for fire

 *-kwa'ida
 ta-kwa'ida, take off shoes
 *-kwaha'
 tsi-kwa'ha, point at
 kwaña', smell, stink
 -kwase', throw
 ta-kwa'se-pe, wilted leaves, failing man
 te-da'-kwase, throw stones
 we-kw'ase, sling
 kwati', shoot
 we-kwati, pour, spill
 kwē', take, catch, carry
 kwe'i', descend, fall, be born (we'i', below)
 ta-kwe'i, walk
 kwena'
 na-da'-kwena-i, jump
 tsi-kwe'na-i, move, throw, or push with stick or finger
 te-da'-kwena-no, flat-iron
 *-kwini'
 tsi-kwi'ni, hang
 kwinu'-nu-i, spin, turn
 te-dza'-kwinu-i-nu, crank
 kwiba', whip, fall
 kwiba'-bite, stumble, fall in walking
 te-gwi'ba-no, drum, instrument of percussion
 *kwipi'ka, shiver
 *kwisi'u, catch in trap (intr.)

- *-kwidu'
 tsi-kwi'du-i, stir with stick
- *kwidza'-dza-i, yell
- kwona'
 we-kwo'na, cut open
 tsa-kwo'na, open a door
 ko-kwo'na-u, burn through
- ma, touch (with:)
 we-ma', body
 ma-ma', hand
 ta-ma', foot
 tso-ma', head
 tsi-ma', finger, stick
 to-ma', long pole
- ma'-i', beat, overcome, conquer, win
 maka', give to eat, feed
 maga', mugu', sharpen, sharp
 mani', do, make
 tu'i'-mani, try to do
 mani'-kote, go about
 teka'-mani-mia, go to procure food
- *masami
 te-ma'sami, irrigate
 mas'e'-a, plant
- *mawa'i, reach
- *mawa'ya
 pa-ma'waya, swim (duck)
- maye', perceive, find, see
- mena'u
 tso-me'nau, turn the head
 ta-me'nau, turn over with the foot
 we-me'nau, turn over from the wind
 meni', turn (intr.)
 mi', short, shallow
 mi, say, say thus, be thus, that
 mia', go
 nahi'-mia, go to kill (cf. ma'i)
 mia'-topo, knee
 mia'-tsido-gate, kneel
 seda'-mia, homesick, look sick
 tū'-mia, walk stooped
- *mimo'-no-'i, all run out
- moa'-, long ago, old
- *mō'kweti, go to get (dual)
- *mozi'-a
 pa-mo'zia, spurt water
- modzi'
 we-mo'dzi-gwati, kick
- *na-'a', grow
- na'i
 we-na'i, throw, throw into

- na'i', burn (also na'i-)
 na'i-ta, bad, vicious
 naka', ear, hear, listen
 naka'-tsai-ki, approach by following a sound
 nima'-naka, try to mock
 naki', chase, pursue
 mugu'a-naki, go to being back a soul
 nakwa'i, follow
 we-na'ki, run after with a stick
 nama', run
 nama'-mia, hasten
 namo', (obliterate?)
 we-na'mo, we-na'mo-'a, win all at gambling; snowstorm
 *natso
 we-na'tso, comb
 nega', dance
 *ne-ne'kwi, heavy
 nē'ma, bodily condition, good or bad; pain, sick
 nemi', be in a place
 habi'-nemi, lie (sing.)
 wena'-nemi, stand (sing.)
 yadua'-gate-nemi, sit and talk
 eni'-nemi, talk continually, chatter
 *nena'
 pa-ne'na-de, lake
 *nete'ga
 we-ne'tega, hum or buzz in the wind
 ni-, talk
 ni-a', na-nia', name, call
 te-ni'-'a, fear
 ni-ke', scold
 na-ni'-koi, laugh at
 ni-kwe'-'e, te-ni'-kwe, sing
 ni-kwi'-gia, answer
 ni-ma'ye, guess
 ni-se''a, scare
 ni-ta'ma, tell
 niga'
 ma-ni'ga-'a, finger ring
 ta-ni'ga, put on shoes
 nima'-, try, resolve (ni-?)
 *noa', roll
 noho'
 ta-no'ho-mani, run
 te-no'ho, roast
 to-no'ho, push
 tsi-no'ho, push with the end of something
 we-no'ho, pry or pull with a pole
 *nobi'-a, load (nobi', house)
 nosi', dream
 nosi'-kwaha, tell a dream
 noyu'-'a, crawl, move like a snake, train, or crowd
 we-no'yo'-i (we-no'yu'-i?), move a house or large object

- oa'-, yellow
 *ohi', cough
 *oho', strong
 ode', long, deep
- pa'a', crack
 we-pa''a, split, rip
 paga'
 paga'-pe, shooting implements
 we-pa'ga, wrap around
 pagi'
 we-pa'gi, whip, beat, pound with the side of a stick
 *pamo'-i, smoke tobacco (pamo', tobacco)
 paba'-, large
 pasa', boil; dry
 *pada'
 te-ba'da-no, arrow-straightener
 *pata'-
 pata'-kwitsi, shine
 patsa', kill
 *padzi'-, whitish
 *pa'wa', swell
 payu'
 ta-pa'yui, break to pieces
 ta-pa'yui-kote, go about breaking
 penu'¹
 penu'-nu(-i), whirl
 tsa-pe'nu-i, twist, lock
 petu'¹
 ma-be'tu-i, roll up
 ma-be'tu-i-teñe, command to roll
 te-ma'-betu-i, make a cigarette
 petso'ma¹
 ma-be'tsoma, wring out, twist so as to squeeze
 pihi', rot
 *pigo'au, burst open
 pimo'-mo-i, hum or buzz in the wind
 pī'na (pī'- ?), half full
 piza', pidza', good, pretty, nice
 piza'-kama, taste good
 piza'-pi, red paint
 pidza'-pi, to like
 ma-bidza-pi, make good, clean
 pida', make fire
 ma-bi'da, palm of the hand
 pita', stop, slow
 pite', arrive
 kote'-pite, return
 ma-go'te-pite, make return, bring back
 tsa-ka'te-pite, take hold of

¹ The three verbs penu', petu', petso'ma seem to contain a common stem pe-.

- *pido'
 na-bi'do, trade
 pitsi', suck
 piwo'ya, drag
 tsa-pi'woya, drag
 -po'ina
 ma-bo'ina, middle finger
 ta-po'ina, middle toe
 pō'hi, blow with the mouth
 *-pogo', (cf. paga')
 na-dzi'-pogo-'o, pin
 *podza'i, splash
 pono'-no, roll along, shake
 *-poño'
 na-bo'ño, cut hair with flint edge
 poya', climb, mount
 *poyo'-'a, run
 puī-, green, blue
 te-bu'i-ka, gather seeds
 puni', see, look
 te-bu'ni, awake
 tsa-pu'ni, show, display, hold up
- sa
 sa-'a', cook
 sa-'i', melt, thaw
 pa-za'-kwape, mud
 *sañi'
 na-da'-sañi, kick each other
 *sawi'
 pa-za'wi, leak, drip
- se
 ni-se-'a, scare
 se-ha'i-, afraid
 seme', one
 ma-ze'me-tu, gather
- *semi
 pa-ze'mi-, sprinkle
- *sene'²
 sene'-ne, shake, quake
 sese'ni,² "asleep" from cessation of blood, numb in the body
 ma-ze'seni, numb in the hand
 ta-se'seni, numb in the foot
- *seye'²
 tsa'-seye, shake an object like a tree
 seda', seta', bad
 seta'-'a, angry
 ni-se'ta-'a, quarrel
 seda'-mia, homesick, look sick
 seta'-i, freeze to death

² sene', sese'ni, seye' appear to contain a common element se-.

- sigi'
 ta-si'gi-tu, flatten
 na-ma-zigi-tu, flatten with the hand
 siko'hi, slide
 sipa'
 we-si'pa, scrape
 na-zi'pa, shave oneself
 na-da'-sipa, cut hair
 igo'-sipa, lick with the tongue
 su-, mental action, emotion
 na-zu'-kwa'i, be ashamed
 su-kwi'da, become angry
 su-ma'ye, remember
 su-me'wa, forget
 su-na'mi, think, feel, wonder
 su-ña'-ha, breathe
 su-ña'-pe, breath, spirit
 su-pi'ta, know, understand, believe, esteem
 su-tu'ni, smile
 su-wa'-i, laugh
 *sua', eat up
 *suma'
 tsa-su'ma, bend
 *suni'
 se-su'ni, sweep
 *suyu', have recourse to

 ta'ina'-, thin
 taga'
 ma-da'ga, next to last finger
 te-dza'-taga-ke-no, stringed instrument
 tama', leave, drive
 tabe'-a, appear, look like, seem, resemble, become visible
 ha'u-tabe-'a, how it looks
 tē'-tsi-tabe-'a, seem small
 paba'-tabe-'a, appear large
 pa-da'be-'a, clear water
 ka'i tebu'-tabe-i, blind
 tapi', throw something at, miss
 *tatsi
 ma-datsi-'i, slap
 *tatso'pa
 pa-da'tsopa, sink
 tawa'ga, make hole
 ku-da'waga, burn through with a live coal
 tsi-ta'waga, punch through
 taya', send
 te-³

³ Under this prefix, which appears to be the indefinite object, have been listed verbs whose stems have not been found separately.

- te-a'ze, freeze
 te-a'tia, gamble
 te-hi'wi, dig a hole
 te-bi'ña, ask
 te-bi'ña-gate-nemi, sit and question
 te-bo'-o, write, mark
 te-dzi'-po'-o, draw a line
 te-bo'ño, descend
 te-da'tseña, count
 te-wa'su, try, experience
 tē-, small
 *te-te'a, poor, unskilful
 *te-de'ha, steal
 teka', eat
 teka'-mia, go to get food
 tege', put, place
 tema-, shut (cf. ma, touch)
 we-te'ma, close, shut
 tsa-te'ma, to button
 tsi-te'ma, close with finger, put into with a stick
 to-te'ma, na-do'-tema, plug, plugged
 teme', buy
 *tene'a
 pa-de'nea-kate, tears run
 *tē'pa, remove roasted food from ashes
 tebi'-tsi, sure
 tē'kwa, te-dē'kwa, to snow
 tē'kwi'-i, tell

 *to'c-, lazy
 *toda'
 tsa-to'da, lift
 toha'-, white
 *toga'-, dark, put out fire
 togi'-, fit, sure
 -togo'
 ma-do'go, thumb
 ta-to'go, great toe
 na-we'-togo'-i, make football race
 *tona', hit with the hand
 *totsa'-, dirty
 tu-, black
 tū, stoop
 na-dzi'-to'-o, walk with a stick
 tu'i', something, a kind, try
 *tusu', grind
 tuti', spit
 tutu'-, na-dza'-tutu'-i, stretch

- tsa⁴
 na-dza- (dual), nana-dza- (plur.), carry on back
 tsa-'i,⁵ hold
 naka'-tsi-ki, approach by following a sound ('hear-hold-come?')
 *tsama', twitch, try to pull
 *tsada'-da-i, rattle
 *-tsata'mi
 ma-dza'tami, shake hands
 *-tsea'
 ma-dze'a, wipe, rub off
 -tsibi'
 to-tsi'bi, pick feathers
 tsa-tsi'bi, pull out hair
 -tsibo'
 tsa-tsi'bo, tsa-tsibo-a, pull out, take out
 to-tsi'bo, remove, take off (harness)
 tsibu'i, emerge, go outdoors, rise, boil
 tsi'gi'-i, slice
 we-tsi'gi, slice
 tsiya'-
 tsiya'-ya'i, be hungry
 tsiya-yaga, cry for food
 *tsoba', pick up
- unu'i, poor, pitiable
- wami', stand (dual)
 wati', look for
 wadzi'-
 wadzi'-kate, hide
 wadzi'-ke, lose
 wadzi-mo'-o, play ball, a ball
 *-wea
 we-we'a, sweep
 we'i', drop, descend (cf. kwe'i' above)
 ma-we'i-ke, drop (tr.), drop in hand
 *-weko'
 neba'-weko-da-'a, a beetle that crawls on the snow
 wema', feel
 na-kwe'ma, hurt
 wena', wene', stand (sing.), set down, be in a condition of
 kwipi'ka-wena, shivering
 kwinu'-nu-i-wena, spinning
 tsada'-da-i-wena, rattling
 pimo'-mo-i-wene, buzzing in the wind
 eni'-wena, making a noise

⁴ This "stem" appears to be only the prefix tsa-, 'with sustained force'; the element which follows in the forms obtained is no-'o, a common suffix of nouns and verbs meaning 'in company with, by means of.' The "verb" is nothing but a combination of a "prefix" and a "suffix." In short, Northern Paiute draws no absolute line between its stems and its affixes. Compare na-, reciprocal, -no, with, na-no, together.

⁵ Probably the same "stem."

- wigi'a
 - na-wi'gia, meet
- *wiza', look at
- *wiso'ko-, greasy
- *woa'-, warm
- *-woi'
 - na-wo'i, wash oneself
- *wohi', bark (dog)
- wogo'-, thick
- woñi'
 - ma-wo'ñi, rub
 - tsa-wo'ñi, scratch
- *-woyu-
 - ma-wo'yü-i, set posts

- ya'-i', die
 - ya-mo'a, very sick, nearly dead
 - te-o'-ya'i, sick
 - ma-ya'-moa, drop dead
- yaga', cry, call, neigh, wail
 - te-mo'-yaga-ke-no, wind instrument
 - te-ya'ga-ke-, call an animal by imitating its cry
- yabi', hurry
 - yabi'-gima-'a, hurry and come
- yadua', talk
- *yawa'-, hollow
- *yaya'-, light, not heavy
- yea'
 - ma-ye'a, mix
 - we-ma'-yea, stir
 - tsi-ma'-yea, stir with a stick
- yekwe', swallow, eat up
- *yegwi, sit (dual?)
- yetse'ña, shake, be alive
- *yogo', cohabit
- yotsi', rise, ascend, stand up
- *yotso'-, soft
- yu'i', warm
 - yui'-kate, warm oneself

TEXTS

1. FROG AND MOON

1. Se'mega'dewa su pamo'go ku nā'tsi' naki'. 2. Otno ya'isi usu nā'tsi' tena'nā mata' nama'mi'a. 3. Yai'si usu' pamo'go odu'i'ta'dui-mina'. 4. Ya'isi su nā'tsi' ya'isi kaiota'mitepuni' kaiowiza' mi'adui. 5. Yabi'kima nā'tsi' ne'e'tekakwe mi'i yaisi su pamo'go. 6. Kaine'mi su nā'tsi' mihu su nā'tsi' ku yaga'na. 7. Ya'isiga su nā'tsi' tekeno'opa pite'ga. 8. Ya'isi usu' okeno''o tenobi'kwai owete'ma. 9. Ya'isi su pamo'go ina' kwaina''A matu'nemi'a'si ku nā'tsi' ne oyekwe'kwu mi'i' ya'isi su pamo'go. 10. Ya'isi usu' nā'tsi' keno''o su mē'ha e ti yaisi kwaina''A nebeno''o uhu'su nēme'neyekwe'de su mi'i' yaisi su mē'ha onita'ma. 11. Ina'kwaina''A mato'nemi'a'si ne kū seta'ku nā'tsi' ne oteka'kwu. 12. Neti ya'isi etete'kadua mi'i ya'isi su mē'ha onita'masi. 13. Ya'isi uye'itekwa ku pamo'go. 14. Ya'isi su mē'ha ku tekege'notsi taya''. 15. Ya'isi su nā'tsi' kote'ki tenobi'tamisu tepabi'ba'su. 16. Pite'hu.

2. COYOTE AND MOUSE

1. Semega'dewa su idza''a tenana'kwano tenobi'kwaisu yegwi'mo'o tede'kwana. 2. Yaisi kete'nana'kwaga e'sakwa inana'kwa obuni'ga hano'gasu neba'bi mani'kape. 3. Yai'si su puña'dzi pewa'nato tsibu'ikayakwi'. 4. Yaisi pite'huyaina kadu''u ka'i su kwi'dape pede' i''iwodu'a. 5. Seze'metsi'i inana'kwa tede'wasu inana'kwa seme'de-wasu. 6. Yaisi su puña'dzi mi'husu eni' pite'huyagwi'. 1. Hih'i nani'kwa'i ha'u no'i'mena'wi ka'i neba'tsapu mi yai'si eni'si tsibu'ika. 8. Yai'si neba'na musu'pui pite'ga.

3. THE CANNIBAL OWL

1. Seme'gadewa' su tea''ayu nina'izaya'ina pemmi'tenite'zunakena kai dza'e'na yaga'na mi ena''wina tena'bukwaka'sisapa neme' ku'bayu yaga'na mi ena''wi. 2. Ya'isi su upia' odu'i'nise''a ina' e kwaina'de su muhu' mi eni'kina e ma''no kai yaga'pāna ewi'huga mi su upia' odu'i'nita'matsagati. 3. Yaisi su tea''ayu kai dza'e'na mi ena''wi'na. 4. Yai'si su paidzo''o mi nania'de o naka'tsaikina su paidzo''oga i'na ha'nakwana neme' nane'mewa'gina mi'ga eni'kina. 5. Yai'siga su opia' onaka'pana ka'i ode'kwi'i. 6. Ya'isiga su paidzo''o ku nobi'kwaitu tsibu'igina. 7. Ya'isi su tea''ayu omaye'hu. 8. Eda' ibia'

TRANSLATION

1. FROG AND MOON

1. Once Frog a boy pursued. 2. Then it was, the boy to his paternal grandfather was going. 3. Then Frog tried to call him. 4. Then the boy, then, not turned, not looking went on. 5. "Hurry here, boy, I want to eat you," said then Frog. 6. "No indeed," the boy said, the boy crying. 7. Then the boy his grandfather reached. 8. Then he, his grandfather, his house shut. 9. Then Frog, "Stand aside! I will go through, the boy I want to eat," said then Frog. 10. Then the boy's grandfather, Moon, "You stand aside, I am the one who people eats," said then Moon, told her. 11. "Stand aside, go through I, bad boy I shall eat him." 12. "I then shall eat you," said then Moon, told her. 13. Then he swallowed Frog. 14. Then Moon his grandson sent. 15. Then the boy returned toward his house his older brother's. 16. He arrived.

2. COYOTE AND MOUSE

1. Once Coyote his sister's son at the house sat, it was snowing. 2. Then, "Sister's son, you should, my sister's son, see how much snow deep." 3. Then Mouse outdoors went. 4. Then returning, "Nothing, not the faeces recent covered." 5. "One little time, my sister's son, try, my sister's son, once more try." 6. Then Mouse the same said whenever he returned. 7. "Hihi, sister's son, yes, long not has snowed," so then said went out. 8. Then in the snow to nose reached.

3. THE CANNIBAL OWL⁶

1. Once a child would not stop crying; without avail they teased, not it ceased crying, so it howled, after all were asleep the people on them crying, so it howled. 2. Then its mother tried to scare it, "Here you, over there, the Owl hears, you had better not cry, go to sleep," so its mother tried to tell it all the time. 3. Then the child not ceased, so it howled. 4. Then the cannibal, so called, hearing it came, the cannibal, here from there people destroying wholly, doing so came. 5. Then its mother heard her but not told it. 6. Then the child perceived her. 8. "Eda, my mother, what is that emerging coming?"

⁶ Phonograph records nos. 1099, 2007, 2008.

hitā'tu tsibu'igina mī'ga. 9. Hitu' eda' mī'ga eni'si su opia' ota'mi ododza'gahu. 10. Ya'isiga su pa'idzo'o tehkawo'nowaitu owena'ihu tsibu'ikuha tenobi'tamisu. 11. Yai'si yaga'mina. 12. Yaisi tenobi'kwai pite'gasi. 13. Yaisi tepi'kuba odege' otsoho' otsoho'na. 14. Ya'isi ku iki'dzopi'gi igi'tsagati. 15. Yai'si m piza'kama mī'ga eni'na ku iki'dzopigiki igi'tsagati. 16. Mi'su muhu' nana'tenitu'ibeno'o.

4. THREE SONGS OF A SHAMAN

A

Ana'wina papu'itepi mayu'na papu'itepi mayu'na wena'nemiyu ana'wina'a.

B

Mi'isu wa'ikota ku nemu'guanakisī ku neme' mugu'a mago'tekwesti mi''i eni'si hubi'atu.

Ana'waina neme' suña'pe tsibu'ina toha' pabi'tsi kekwe'si kumi'ba tawā'gatu pono'no kwei'gina neme' suña'pe kekwe'si kumi'ba tawa'gatu pono'no kwei'gina.

Mi'i ena'wi mihu hubi'agayu su neme' mugu'a mago'tede mi mi'eni'na mihu hubi'agayu.

C

Ana'wina neme' suña'pe tsibu'ina kumi'ba tawā'gatu tsibu'idzaganā mi''i ena'wiyu.

1. Mi'su pubuha'gayu tu'i'enawi. 2. Ku neme' mugu'a tsibu'isi kudu'i' magote'na magote'kwe mi eni'si. 3. Mi tu'i' ena'wi no'o'kosu hubi'abi tu'i nima'nakatsagasi tetea' tu'i' mani' nata'mosi. 4. Osapa' neme' mawe'ke seze'menatui su pubuha'gayu neme' mago'te seze'mena tewa'su ka'i seze'mena mi''i tu'i' ena'wisisapa omayamoa.

5. AN INCIDENT

1. Se'me nemi' wahayuna ya'isi aga'i mo'kwetina. 2. Te'tsiku nemi' wege'na'a ka'na. 3. Ya'isi su mikwege'na'a nemi'no a'noaki ne ya'isi pa'wai ne tu'i' habi'hubite. 4. Ya'isi su mi tu'i'si pa'wai habi'hu pite'ga wege'na'a. 5. Ya'isi sibua''a ku puku'ma tsaka'depite. 6. Ya'isi nemi' ku te'kakaikepe tsakwe'mitakwati. 7. Ya'isi sibua''a ku puku' tsatsi'pogi mite'kakiakepe nemi' ya'isi o'itu totsipo'kakwati mikwege'na'a nemi' o'itu tago'ti. 8. Uhu nemi' mani'si kogo'tega-kwati.

it said. 9. "What, eda?" said mockingly its mother, towards her pushed it. 10. Then the cannibal in her burden basket setting it, went out toward her house. 11. Then it cried. 12. Then at her house arrived. 13. Then on a rock she placed it, pounded it, pounded it. 14. Then the brains she scooped out. 15. Then "M! it tastes good!" so she said, the brains scooped out. 16. So the Owl they tell the story about.

4. THREE SONGS OF A SHAMAN.⁷

A

[Song:] Noise water-blue-rock on water-blue-rock on stand noise.

B

Thus Waikota: "The soul pursuing, the person's soul bring back," so said sang.

[Song:] Noise, person's spirit emerges, white weasel carries it crosswise in its mouth, sky hole at rolling descends, person's spirit carries in mouth, sky hole at rolling descends.

Thus he shouted, so he sang, the person's soul brought back as he said, so he sang.

C

[Song:] Noise, person's spirit emerges, sky hole at emerges end-wise, thus shouts.

1. That is what the shamans said. 2. The person's soul leaves, try to bring it back, will bring it back, so said. 3. So all shouted, all kinds of songs, all mocking, unskilful trying to do, sit about. 4. Then person let fall once only, the shamans the person bring back, once try, not once so might shout drop dead.

5. AN INCIDENT

1. Once we two then trout went to get. 2. Small we wagon had. 3. Then our wagon with us fell, I then in water I nearly fell into. 4. Then our horse in water falling arrived wagon. 5. Then my friend the horse took hold of. 6. Then we the harness took off. 7. Then my friend the horse pulled out, our harness we then there cut, our wagon we there broke. 8. Thus we did, returned.

⁷ Phonograph records nos. 1999, 2007, 2008.